

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIII. — Izdan in razposlan dné 2. aprila 1892.

(Obsega štev. 63.)

63.

Glavno pismo

bruseljske konferencije proti suženjstvu z dné 2. julija 1890. I.

(Sklenjeno v Bruselji dné 2. julija 1890. I.; Njegovo c. k. apostolsko Veličanstvo mu je pritrnilo na Dunaji dné 1. julija 1891. I. Po vlastih pogodnicah izdana pritrnila te pogodbe so se založila v Bruselji. Predsednik francoske republike je temu glavnemu pismu pritrnil s pridržkom nadaljnega domenka o določilih člena XXI., XXII., XXIII., XLII. do LXI.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad abolendum nigrorum Africae incolarum mercatum tractatus Bru-xellis die secunda mensis julii anni millesimi octingentesimi nonagesimi cum declaratione, quae ad vectigalia in regionibus quae flumen Congo permeat instituenda attinet, initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Au nom de Dieu tout-puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat indépendant du Congo; le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Également animés de la ferme volonté de mettre un terme aux crimes et aux dévastations qu'engendre la traite des esclaves africains, de protéger efficacement les populations aborigènes de l'Afrique et d'assurer à ce vaste continent les bienfaits de la paix et de la civilisation;

Voulant donner une sanction nouvelle aux décisions déjà prises dans le même sens et à diverses époques par les Puissances, compléter les résultats qu'elles ont obtenus et arrêter un ensemble de mesures qui garantissent l'accomplissement de l'œuvre qui fait l'objet de leur commune sollicitude.

Ont résolu, sur l'invitation qui leur a été adressée par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

(Preloga.)

V imenu vsemogočnega Boga!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski; Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski v imenu cesarstva nemškega; Njegovo Veličanstvo kralj Belžanov; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španjski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladnica kraljestva; Njegovo Veličanstvo vrhovni kralj neodvisne države Kongo; predsednik združenih držav ameriških; predsednik francoske republike; Njeno Veličanstvo kraljica združenih kraljestev Velike Britanije in Irske, cesarica indijska; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda luksemburški itd.; Njegovo Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski itd. itd.; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusov; Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški itd. itd.; Njegovo Veličanstvo cesar otomanski in pa Njegova Visokost sultan zanzibarski;

enako navdahnjeni s trdno voljo, napraviti konec hudodelstvom in pustošenju, ki jih provzročuje trgovina z afriškimi sužnji, izdatno varovati od nekedaj v Afriki bivajoče narode in ti obširni celini zagotoviti dobrote mirú in civilizacije;

z naméro, po vlastih v tem zmislu in v različnih časih že storjene sklepe vnovič potrditi, dosežene posledke dopolniti in ustanoviti skupnost naredeb, katere zagotavljajo dopolnitev dela, ki je predmet njih skupne skrbi;

sklenili so, na vabilo, ki jim je došlo po vladi Njegovega Veličanstva kralja Belžanov v porazumu z vlado Njenega Veličanstva kraljice združenih kraljestev Velike Britanije in Irske, cesarice indijske, zbrati v Bruselji konferencijo ter so za svoje pooblaščenice imenovali, namreč:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême et Roi Apostolique de Hongrie,

le Sieur Rodolphe Comte Khevenhüller-Metsch, Son Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand,

le Sieur Frédéric-Jean Comte d'Alvensleben, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Guillaume Göhring, Son Conseiller intime de légation, Consul Général de l'Empire d'Allemagne à Amsterdam ;

Sa Majesté le Roi des Belges,

le Sieur Auguste Baron Lambermont, Son Ministre d'État, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

et

le Sieur Émile Banning, Directeur Général au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique ;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

le Sieur Frédéric-George Schack de Brockdorff, Consul Général de Danemark à Anvers ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume,

Don José Gutierrez de Aguëra, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat indépendant du Congo,

le Sieur Edmond Van Eetvelde, Administrateur Général du Département des Affaires Étrangères de l'État Indépendant du Congo,

et

le Sieur Auguste Van Maldeghem, Conseiller à la Cour de Cassation de Belgique ;

Le Président des États-Unis d'Amérique,

le Sieur Edwin H. Terrell, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Henry Shelton Sanford ;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki in apostoljski kralj ogerski,

gospoda Rudolfa grofa Khevenhüllerja-Metscha, Svojega komornika, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov ;

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski, v imenu cesarstva nemškega,

gospoda grofa Friderika Janeza Alvenslebenskega, Svojega komornika, pravega skrivnega svetovalca, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov,

in

gospoda Viljema Göhringa, Svojega skrivnega legacijskega svetovalca, generalnega konzula cesarstva nemškega v Amsterdamu ;

Njegovo Veličanstvo kralj Belžanov,

gospoda Avgusta barona Lambermonta, Svojega državnega ministra, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra,

in

gospoda Emila Banninga, generalnega ravnatelja v belžanskem ministerstvu vnanjih stvari ;

Njegovo Veličanstvo kralj danski,

gospoda Friderika Jurija Schacka Brockdorffskega, danskega generalnega konzula v Antverpih ;

Njegovo Veličanstvo kralj španjski, in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica vladnica kraljestva,

dona José-ja Gutierrez de Aguëra, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov ;

Njegovo Veličanstvo kralj-vrhovnik neodvisne države Kongo,

gospoda Edmunda van Eetvelde, generalnega upravitelja vnanjih stvari neodvisne države Kongo

in

gospoda Avgusta van Maldeghem, svetovalca pri belžanskem kasacijskem dvoru ;

predsednik združenih držav ameriških,

gospoda Edwina H. Terella, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra združenih držav ameriških pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov,

in

gospoda Henryja Sheltona Sanforda ;

Le Président de la République Française,

le Sieur Albert Bourée, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur George Cogordan, Ministre Plénipotentiaire, Directeur du Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères de France;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes,

Lord Vivian, Pair du Royaume-Uni, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sir John Kirk;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur François de Renzis, Baron de Montanaro, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Thomas Catalani, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg,

le Sieur Louis Baron Gericke de Herwynen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse,

le Général Nazare Aga, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

le Sieur Henrique de Macedo Pereira Coutinho, Membre de Son Conseil, Pair du Royaume, Ministre et Secrétaire d'État honoraire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,

le Sieur Léon Prince Ouroussoff, Maître de Sa Cour, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

predsednik francoske republike,

gospoda Alberta Bourée-ja, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra francoske republike pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov,

in

gospoda Georgea Cogordana, pooblaščenega ministra, kabinetnega ravnatelja francoskega ministra za vnanje stvari;

Njegovo Veličanstvo kraljica združenih kraljestev Velike Britanije in Irske, cesarica indijska,

lorda Viviana, para združenih kraljestev, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov,

in

sira Johna Kirka;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,

gospoda Frančiška de Renzis, barona Montanarskega, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov,

in

gospoda Tomaža Catalanija, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra;

Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda luksemburški,

gospoda Ludovika barona Gericke-ja de Herwynen, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski,

generala Nazara ago, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski,

gospoda Henrique-a de Macedo Pereira Coutinho, uda Svojega svetovalstva, para kraljestva, častnega ministra in državnega tajnika, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusov,

gospoda Leva kneza Urusova, dvornega opravnika na Svojem dvoru, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov,

et

le Sieur Frédéric de Martens, Son Conseiller d'État actuel, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires Étrangères de Russie;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,

le Sieur Charles de Burenstam, Son Chambellan, Son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

Étienne Carathéodory Efendi, Haut Dignitaire de Son Empire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar,

Sir John Kirk,

et

le Sieur Guillaume Göhring;

Lesquels, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont adopté le dispositions suivantes:

Chapitre I.

Pays de traite. — Mesures à prendre aux lieux d'origine.

Article I.

Les Puissances déclarent que les moyens les plus efficaces pour combattre la traite à l'intérieur de l'Afrique sont les suivants:

1° Organisation progressive des services administratifs, judiciaires, religieux et militaires dans les territoires d'Afrique placés sous la souveraineté ou le protectorat des nations civilisées;

2° Établissement graduel, à l'intérieur, par les Puissances de qui relèvent les territoires, de stations fortement occupées, de manière que leur action protectrice ou répressive puisse se faire sentir avec efficacité dans les territoires dévastés par les chasses à l'homme;

in

gospoda Friderika pl. Martensa, Svojega pravega državnega svétnika, stalnega uda svéta v ruskem ministerstvu vnanjih stvari;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški,

gospoda Karola pl. Burenstama, Svojega kormornika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov in pri Njegovem Veličanstvu kralji nizozemskem;

Njegovo Veličanstvo cesar otomanski,

Štefana Caratheodory-ja efendija, vélikega dostojanstvenika Svojega cesarstva, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Belžanov;

Njegova Visokost sultan zanzibarski,

sira Johna Kirka

in

gospoda Viljema Göhringa,

kateri so potém, ko se je našlo, da so njih pooblastila dobra in prava, vzprejeli nastopna določila:

Poglavje I.

Dežele trgovine sè sužnji. — Naredbe, katera je vkreniti tam, kjer se ta trgovina opravlja.

Člen I.

Vlasti izjavljajo, da so najizdatnejša sredstva v zator trgovine sè sužnji v notranji Afriki ta-le:

1. Postopna organizacija upravne in pravosodne službe, vérske uprave in vojaštva v ozemljih, ki so pod vrhovno vlado ali zavetništvom civilizovanih narodov;

2. postopna ustanovitev postaj na notranjem, ki naj jih izvrše vlasti, od katerih so ta ozemlja odvisna, in ki naj se opremijo z močnimi posadkami takó, da se bosta njih bramba ali odpor mogla krepko javljati v ozemljih, katera se pustošijo po lovljenji na ljudi;

3° Constructions de routes et notamment de voies ferrées reliant les stations avancées à la côte et permettant d'accéder aisément aux eaux intérieures et sur le cours supérieur des fleuves et rivières qui seraient coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4° Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui des postes fortifiés établis sur les rives;

5° Établissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

Article II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'État de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de cultures permanents et d'établissements commerciaux;

3° De protéger, sans distinction de culte, les missions établies ou à établir;

3. gradnja cest in sosebno železnic, katere spajajo daleč na notranjem ležeče postaje z bregom ter dodeljujejo lahek pristop k vodam na notranjem in na zgorenjem teku tistih velikih in manjših rek, ki so izpodrezane po brzicah in slapih, da se dosedaj navadni prenos po nosačih nadomesti s cenejšimi in hitrejšimi odpravnimi sredstvi;

4. uvedba ladij parnic po plovnih rekah in jezerih s pomočjo vtrjenih stražišč, ki se ustanove ob bregovih;

5. vravnava telegrafskih prog, ki spajajo ta stražišča in te postaje z bregom in se središči uprave;

6. organizacija ekspedicij in premičnih kolon, ki vzdržujejo zvezo postaj med sabo in z bregom, ter podpirajo njih odporno delovanje in zagotavljajo varni promet po spojnih cestah;

7. omejitev v uvažanju strelnega orožja, vsaj popolnejšega, in pa streliva v vsem okolišji ozemelj, kjer se opravlja trgovina se sužnji.

Člen II.

Postaje, potem po vsaki vlasti po svojih vodah organizovane vožnje tje in sem in pa stražišča, ki so tem v zaslombo, bodo, ne da bi s tem kaj trpela njih glavna naloga, ki obstoji v tem, da zabranjujejo trgovino se sužnji in da ji zastopajo poti, po katerih gre, imele tudi še postransko nalogo:

1. biti v zaslombo in ako treba v pribežališče domačim narodom, stoječim pod vrhovno vlado ali zavetništvom one države, kateri postaja pristoji, potem neodvisnim narodom in začasno tudi vsem drugim, ako bi jim nevarnost pretela blizu; v prvo teh vrst spadajočim narodom pripomoči, da sodelujejo v svojo lastno obrambo; zmanjšati število notranjih vojsk med rodovi z uvedbo razsodišč; privaditi jih delom poljedelskim in rokodelskim, da si pospešijo svojo blaginjo, povzdigniti jih k civilizaciji in doseči, da se zatarejo barbarske navade, kakor so kanibalizem in človeške žrtve;

2. pomagati in braniti trgovinska podjetja, nadzorovati njih zakonitost, sosebno prigledujoč služabne pogodbe z domačinci in pripravljajoč ustanovitve stalnih kulturnih središč in trgovinskih naselbin;

3. braniti ne gledé na versko izpovedbo misijone, ki že obstoje ali se v bodoče ustanove;

4° De pouvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'œuvre de la répression de la traite.

Article III.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués ci-dessus, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

Article IV.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article III. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte général et en garantissent l'exécution.

Les Puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tout temps, de leur direction et contrôle, et à l'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

Article V.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures respectives, dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date de la signature du présent Acte général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous

4. skrbeti za zdravstveno službo in dodeljevati potujočim raziskovalcem in vsem, ki se vdeležujejo dela, da bi se zatrla trgovina sè sužnji, gostoljubje in pomoč.

Člen III.

Tiste vlasti, ki v Afriki izvršujejo kako vrhovno oblast ali zavetništvo, zavezujejo se, potrjujoč svoja prejšnja izrecila gledé teh stvari in določujoč jih natančneje, da si bodo polagama, kakor bodo to pripuščale okolnosti, prizadevale zatreti trgovino sè sužnji, bodi si sè zgoraj omenjenimi sredstvi, ali pa s kakim drugim sredstvom, ki se jim vidi primerno, in to vsaka v mejah svojih posestev in pod svojim vodstvom. Tudi bodo tistim vlastim, ki morda v Afriki izpolnjujejo enako nalogo v samó ljudomilem namenu, svoje usluge nudile, kolikor jim bo mogoče.

Člen IV.

Tiste vlasti, ki v Afriki izvršujejo kako vrhovno oblast ali zavetništvo, bodo vendar smeje dolžnosti, ki so jih prevzele po členu III., popolnoma ali deloma prenesti na družbe, s pravili opremljene. Vendar bodo one odgovorne za dolžnosti, katerim so se zavezale po pričujočem glavnem pismu, in so porok za njih izpolnjevanje.

Vlasti obljublajo dober sprejem, podporo in obrambo narodnim združbam in inicijativam posameznikov, ki bi hoteli v njih ozemlji sodelovati v zator trgovine sè sužnji, s pridržkom, da jim poprej za to dajó pooblastilo, katero jim morejo vsak čas preklicati, in pa da same ohranijo vodstvo in prigled, in izvzemši vsakatero izrševanje vrhovnih pravic.

Člen V.

Vlasti pogodnice se zavezujejo, da bodo, kolikor bi to že ne bilo poskrbljeno sè zakoni, ustrezajočimi duhu pričujočega člena, najdalje v enem letu po podpisu tega glavnega pisma izdale ali svojim dotičnim akonodajnim zborom predložile zakon, ki bo ukazal uporabljati z ene strani določila svojih kazenskih zakonov, tičoča se silnih napadov na osebe, o organizatorjih in deležnikih lovov na ljudi, o tistih, ki so vzrok, da se dorastli ljudje in pa moški otroci pohrómijo, in pa o vseh osebah, ki se vdeležujejo silovitih lovov na sužnje, — z druge

individus participant à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

Article VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

Article VII.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'État naviguant sur les lacs et rivières. Les stations et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'État.

Article VIII.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite, et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la

strani pa določila, tičoča se napadov na osebno svobodo, o voditeljih sužnjev, njih prevoznikih in trgovcih ž njimi.

Sovzročnike in sodeležnike tukaj naštetih lovcov na sužnje in trgovcev ž njimi bodo zadele kazni, razmerne kaznim, ki zadenejo vzročnike.

Krivci, kateri bi se odtegnili sodni oblast oblastev tiste države, v kateri je hudodelstvo al pregrešek bil storjen, bodo se dejali ali na podstav priposlanih preiskovalnih spisov onega oblastva, ki je poistnilo, da se je zakon prelomil, ali pa na podstavi vsakega drugega dokaza krivde, v zapor po tisti vlasti, v katere ozemlji se zasačijo, ter se bodo brez vsake nadaljne obličnosti postavili pred pristojno sodišče, da jih ono sodi.

Vlasti si bodo v kolikor moči kratkem času doposlale zakone in ukaze, ki v izvršitev tega člena že obstojé ali se izdadó znova.

Člen VI.

Sužnji, ki se oprosté vsléd zasačbe ali razpršitve kakega prenosa v notranjem delu celíne, bodo se poslali nazaj v domovino, ako okolnosti to pripusté, ako pa ne, bode jim krajno oblastvo po mogočnosti priskrbelo sredstva, da bodo mogli živeti in se naseliti tamkaj, če bi to želeli.

Člen VII.

Vsak ubežni suženj, ki bo na celini zahteval brambo podpisanih vlasti, mora jo doseči, ter bo vzprejet v tabore in postaje, katere bodo te vlasti uradoma ustanovile, in pa na državne ladije, vozeče po jezerih in rekah. Zasebne postaje in ladije smejo izvrševati pravico, da dajejo pribežališče, samó, ako jim je to država poprej dovolila.

Člen VIII.

Ker je skušnja vseh narodov, ki imajo opravi z Afriko, pokazala pogubno in mogočno vlogo ročnega strelnega orožja pri podjetjih trgovine sè sužnji in v notranjih vojskah med rodovi, od nekdaj tam naseljenimi, in je ta skušnja jasno dokazala, da je afriške narode, katerih obstoj zagotoviti je izrečna volja vlasti, ohraniti popolnoma nemo-

volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et des cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant, interdite dans les territoires compris entre le 20° parallèle nord et le 22° parallèle sud et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Article IX.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions, lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les possessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sera réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante, dans la zone déterminée à l'article VIII.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'État. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration. Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-après, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles que fusils rayés, à magasin, ou se chargeant par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que

goče, ako se ne vkrenejo naredbe za omejitev trgovine s strelnim orožjem in strelivom, zato ustanavljajo vlasti, kolikor jim to dovoljuje sedanje stanje njih mej, da je prepovedano uvažati strelno orožje, in sosebno risano in popolnejše orožje, in pa smodnik, strelša in patrone, izvzemši slučaje in s pogoji, ki so navedeni v nastopnem členu, v ozemlja, ležeča med 20. stopinjo severne in med 22. stopinjo južne širine in meječa na zapadu na atlantski ocean, na vzhodu pa na indijski ocean in njega dele, prištevši otoke, ki leže menj kakor 100 morskih milj daleč od obrežja.

Člen IX.

Ako bo treba uvesti strelno orožje in k njemu spadajoče strelivo na posestva podpisanih vlasti, ki v Afriki izvršujejo vrhovne ali zavetniške pravice, bode se ta uvoz, ako se tam že ne uporablja isto ali še strože postopanje, v pasu, označenem v členu VIII., vravnal takó-le:

Vse uvedeno strelno orožje se mora na stroške in nevarnost uvaževalca položiti v javno skladovnico, stoječo pod prigledom državne uprave. Iz teh skladovnic se ne bo moglo brez poprejšnje privolitve uprave vzeti nobeno uvedeno strelno orožje in tudi ne strelivo. Izvzemši spodaj naštete slučaje, bode se ta privolitve odrekla za izkladbo vsega preciznega orožja, kakor so risane puške, puške s hranišči ali puške zadovke, v celih ali ločenih sestavinah, njih patron, kopic ali drugačnega streliva, namenjenega za njih rabo.

V pomorskih pristaniščih in s pogoji, kateri dajejo dovolj zagotovila, bodo smeje dotične vlade pripuščati tudi zasebne skladovnice, toda samó za navadni smodnik in puške s kresalniki, in pa izvzemši popolnejše orožje in strelivo za nje.

Neodvisno od naredeb, katere vkrenejo vlade neposredoma gledé na oboroženje javne moči in gledé na organizacijo njene brambe, dovoljujejo se posebne izjeme gledé tistih oseb, ki dajó dovoljno poroštvo za tó, da ne bodo njim dostavljenega orožja in streliva darovali, odstopili ali prodali tretjim osebam, in pa gledé onih popotnikov, ki imajo po svoji vladi izdano izrecilo, da je orožje sè strelivom

l'arme et ses munition sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, des listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues lesdites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

Article X.

Les Gouvernements prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'exécution aussi complète que possible des dispositions relatives à l'importation, à la vente et au transport des armes à feu et des munitions, ainsi que pour empêcher soit l'entrée et la sortie par leurs frontières intérieures, soit le passage vers les régions où sévit la traite.

L'autorisation de transit, dans les limites de la zone spécifiée à l'article VIII, ne pourra être refusée lorsque les armes et munitions doivent passer à travers le territoire d'une Puissance signataire ou adhérente occupant la côte, vers des territoires à l'intérieur placés sous la souveraineté ou le protectorat d'une autre Puissance signataire ou adhérente, à moins que cette dernière Puissance n'ait un accès direct à la mer par son propre territoire. Si cet accès était complètement interrompu, l'autorisation de transit ne pourra non plus être refusée. Toute demande de transit doit être accompagnée d'une déclaration émanée du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur, et certifiant que lesdites armes et munitions ne sont pas destinées

vred namenjeno samo in edino v njih osebno brambo.

V slučajih omenjenih v spredaj stoječem odstavku, bode oblastvo, kateremu je prigledovanje naloženo, vsako posamezno orožje vpisalo in označilo s kolkom ter dotičnim osebam izdalo orožne prehodnice, v katere bo vpisano imé imételja in pa kolek, s katerim se je orožje označilo. Te orožne prehodnice, katere bo moči preklicati, ako se dokaže kaka zloraba, izdajale se bodo samo na dobo petih let, vendar jih bo moči obnoviti.

Zgoraj postavljeno pravilo gledé vlaganja veljá tudi za smodnik.

Iz skladovnic se smejo izdajati samó nerisane puške kremenke in pa navadni, tako zvani trgovinski smodnik. Ob izdaji takega za prodajo namenjenega orožja in streliva bodo krajna oblastva vselej določila kraje, v katerih se bo to orožje in strelivo smelo prodajati. Ozemlja, v katerih razsaja trgovina sè sužnji, bodo vselej izključena od tega. Osebe, ki so pooblaščene, izdajati iz hranišč orožje in strelivo, morajo se zavezati, da bodo vsakih šest mesecev upravi predlagale podrobne izkaze, v katerih je postaviti na videž namenišča omenjenega prodanega orožja in prodanega smodnika in pa njega število, oziroma množino, zaostalo v hraniščih.

Člen X.

Vlade bodo vkrenile vse naredbe, ki se jim zdé potrebne, da zagotové kolikor moči popolno izvrševanje določil, ki se tičejo uvoza, prodaje in prenosa strelnega orožja in streliva, in pa določil o tem, da zabranijo njega uvoz ali izvoz preko svojih mej na notranjem, in pa njih prenos v kraje, kjer razsaja trgovina sè sužnji.

V pasu, čegar meje so navedene v členu VIII., ne more se odrekati dovolilo za prevoz, ako naj se orožje in strelivo skozi ozemlje kake podpisane vlasti, ki ima obrežje v svoji posesti, ali kake vlasti, ki pritrdi temu pismu, prenese v ozemlje, ležeče na notranjem in stoječe pod vrhovno vlado ali zavetništvom kake druge podpisane vlade ali vlasti, katera je temu pismu pritrdila, če ta poslednja vlast nima takega dohoda od morja, ki gre preko njene lastnega ozemlja. Tudi tedaj, kadar je ta dohod popolnoma prestrižen, ne more se dovolilo za prevoz odbiti. Vsako prošnjo za prevoz mora spremljati po vladi tiste vlasti, ki ima posestva na notranjem, izdano izrecilo, katero potrjuje, da omenjeno orožje in strelivo ni namenjeno za prodajo, ampak

à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations de missionnaires ou de commerce, ou bien des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, la Puissance territoriale de la côte se réserve le droit d'arrêter, exceptionnellement et provisoirement, le transit des armes de précision et des munitions à travers son territoire si, par suite de troubles à l'intérieur ou d'autres graves dangers, il y avait lieu de craindre que l'envoi des armes et munitions ne pût compromettre sa propre sûreté.

Article XI.

Les Puissances se communiqueront les renseignements relatifs au trafic des armes à feu et des munitions, aux permis accordés ainsi qu'aux mesures de répression appliquées dans leurs territoires respectifs.

Article XII.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles VIII et IX soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

Article XIII.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article VIII, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à feu et des munitions, par leurs frontières intérieures, dans les régions de ladite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

Article XIV.

Le régime stipulé aux articles VIII à XIII inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la révision, il continuera de rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

za rabo oblastvom te vlasti ali vojaščini, potrebni za obrambo misijonskih in trgovinskih postaj, ali pa osebam, katere je treba v izrecilu imenoma navesti. Vlast obrežnega ozemlja si vendar pridržuje pravico, izjemoma in začasno ustaviti prevoz preciznega orožja in streliva po svojem ozemlju, ako bi se bilo zastran nemirov na notranjem ali zastran drugih resnih nevarnosti bati, da bi pošiljatev orožja in streliva mogla škodovati njeni lastni varnosti.

Člen XI.

Vlasti si bodo druga drugi priobčevale pojasnila, ki se tičejo trgovine s strelnim orožjem in strelivom, dodeljenih dovolil in odvračalnih naredb, uporabljanih v svojih dotičnih ozemljih.

Člen XII.

Vlasti se zavezujejo, vkreniti ali svojim zakonodajstvom nasvetovati tiste naredbe, ki so potrebne za to, da se tisti, ki prelomijo v členu VIII. in IX. izrečeno prepoved, prav tako kakor njih sokrivci povesod poleg tega, da se prepovedano orožje in strelivo zaseže, kaznujejo po važnosti prestopka in vsakega slučaja z globo ali ječo ali pa z obema tema kaznima.

Člen XIII.

Podpisane vlasti, ki imajo v Afriki posestva, katerà se dotikajo v členu VIII. popisane pasú, zavezujejo se, vkreniti potrebne naredbe, da zabranijo uvažanje strelnega orožja in streliva, vsaj popolnejšega orožja in patron, preko notranjih mej v kraje omenjenega pasú.

Člen XIV.

V členih VIII. vštévši do XIII. ustanovljeno postopanje bo veljalo dvanajst let. V slučaji, da nobena stranka pogodnica dvanajst mesecev pred iztekom te dobe ne naznani, da je namerja razveljaviti, in ne zahteva njegovega pregleda, ohrani svojo veljavo še nadaljni dvé leti, in tako dalje od dveh do dveh let.

Chapitre II.

Routes des caravanes et transports d'esclaves par terre.

Article XV.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, croisières et postes dont l'établissement est prévu à l'article II et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article IV par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation administrative, les routes suivies sur leur territoire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter les convois en marche ou de les poursuivre partout où leur action pourra s'exercer légalement.

Article XVI.

Dans les régions du littoral connues comme servant de lieux habituels de passage ou de points d'aboutissement aux transports d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux points de croisement des principales routes de caravanes traversant la zone voisine de la côte déjà soumise à l'action des Puissances souveraines ou protectrices, des postes seront établis dans les conditions et sous les réserves mentionnées à l'article III, par les autorités dont relèvent les territoires, à l'effet d'intercepter les convois et de libérer les esclaves.

Article XVII.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarquement des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupée par les autorités de la Puissance territoriale, seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé, soit dans son pays natal, soit en route, sera mis en liberté.

Poglavje II.

Karavanske poti in prenosi sužnjev po suhem.

Člen XV.

Neodvisno od svojega odvrčalnega in branilnega delovanja na krajih trgovine sè sužnji bodo postaje, vožnje tje in sèm in pa stražišča, katerih organizacija je omenjena v členu II. in pa vse druge postaje, katere vsaka posamezna vlada ustanovi ali prizná v svojih posestvih, iméle nalógo, da kolikor okolnosti to dopuščajo v razmerji z razvojem svoje upravne organizacije nadzirajo poti, katere rabijo trgovci sè sužnji v njih ozemlji, da ustavljajo tam premikajoče se prenose ali pa da jih preganjajo povsod, kjer smejo zakonito delovati.

Člen XVI.

V obrežnih ozemljih, katera so znana, da tam iz notranjega prohajajo ali da se tje zgrinjajo prenosi sužnjev, in pa na križiščih poglavitnejših karavanskih poti, ki režejo pas blizu brega ki je že podvržen delovanju vrhovnih ali zavetnih vlasti, bodo se po oblastvih, pod katerimi stojé dotična ozemlja, s pogoji in pridržki, omenjenimi v členu III., ustanovila stražišča, da bodo prenose zajemala in sužnje osvobajala.

Člen XVII.

V pristaniščih in krajih blizu brega bodo lokalna oblastva organizovala strogo nadzorovanje, da se zabrani prodajanje in vladjevanje sužnjev, dohajajočih iz notranjega, in pa zbiranje in odhajanje čet človeških lovcev in trgovcev sè sužnji na notranje.

Karavane, dohajajoče na breg ali v njega bližino, in pa tiste, ki dohajajo na notranjem v kak kraj, katerega so zasela oblastva teritorialne vlasti, morajo se ob njih dohodu natančno prigledati gledé na to, iz kakih udov sestojé. Osvoboditi je vsako osebo, o kateri se najde, da je bila bodi v njeni domačiji ali pa na potu vjeta, siloma odpeljana ali pohrómljena.

Article XVIII.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aura le devoir de protéger les esclaves libérés, de les repatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établissement des enfants délaissés.

Article XIX.

Les dispositions pénales prévues à l'article V seront rendues applicables à tous les actes criminels ou délictueux accomplis au cours des opérations qui ont pour objet le transport et le trafic des esclaves par terre, à quelque moment que ces actes soient constatés.

Tout individu qui aurait encouru une pénalité, à raison d'une infraction prévue par le présent Acte général, sera soumis à l'obligation de fournir un cautionnement avant de pouvoir entreprendre une opération commerciale dans les pays où se pratique la traite.

Chapitre III.

Répression de la traite sur mer.

§ I. Dispositions générales.

Article XX.

Les Puissances signataires reconnaissent l'opportunité de prendre d'un commun accord des dispositions ayant pour objet d'assurer plus efficacement la répression de la traite dans la zone maritime où elle existe encore.

Article XXI.

Cette zone s'étend entre, d'une part, les côtes de l'océan Indien (y compris celles du golfe Persique et de la mer Rouge), depuis le Beloutchistan jusqu'à la pointe de Tangalane (Quilimane), et, d'autre part, une ligne conventionnelle qui suit d'abord le méridien de Tangalane jusqu'au point de rencontre avec le 26° degré de latitude sud; se confond ensuite avec ce parallèle, puis contourne l'île de Madagascar par l'est en se tenant à 20 milles de la côte orientale et septentrionale, jusqu'à son intersection avec le méridien du cap d'Ambre. De ce point, la limite de la zone est déterminée par une ligne oblique qui va

Člen XVIII.

V posestvih vseh vlasti pogodnic je uprava dolžna, braniti osvobojene sužnje, spraviti jih, ako mogoče, nazaj v njih domačijo, dodeliti jim, kar je potrebno za njih življenje, in sosebno poskrbeti za vzgojo in oskrbo njih otrok.

Člen XIX.

V členu V. navedena kazenska določila se uporabljajo o vseh hudodelstvih in pregreških, napravljenih v teku podjetij, ki se pečajo s prenosom sužnje in trgovino sè sužnji po suhem, naj si se izvršitev takega dejanja poistini kadar koli.

Vse tiste osebe, katere so bile kakó kaznovane zastran kaznivega dejanja, omenjenega v pričujočem glavnem pismu, bodo imele dolžnost, dati zagotovilo, preden se jim dovoli, v deželah trgovine sè sužnji pečati se s trgovinskimi podjetji.

Poglavje III.

Zator trgovine sè sužnji po morji.

§. I. Splošna določila.

Člen XX.

Podpisane vlasti priznavajo, da je namenu ustrezno, vkupe vkreniti določila o tem, da se izdatno zagotovi zator trgovine sè sužnji v tistem pomorskem pasu, kjer se ta opravlja še dandanes.

Člen XXI.

Ta pas se razteza med bregovi indijskega oceana (vštevši perzijski zaliv in Rudeče morje) od Beludžistana do rta tangalanskega (kilimanskega) z ene strani, z druge strani pa med pogojeno črto, katera gre s prva za poldnevnikom tangalanskim do tje, kjer se križa sè 26. stopinjo južne širine, in katera gre na to za to širinsko stopinjo ter se potem osuče okrog otoka Madagaskarja od vzhodne strani, povsod 20 milj narazen od njegovega vzhodnega in severnega brega, do tje, kjer se križa s poldnevnikom rta d'Ambre. Od te točke naprej dela mejo pasu poševna črta, idoča po morji

rejoindre la côte du Beloutchistan, en passant à 20 milles au large du cap Raz-el-Had.

Article XXII.

Les Puissances signataires du présent Acte général, entre lesquelles il existe des conventions particulières pour la suppression de la traite, se sont mises d'accord pour restreindre les clauses de ces conventions concernant le droit réciproque de visite, de recherche et de saisie des navires en mer, à la zone susdite.

Article XXIII.

Les mêmes Puissances sont également d'accord pour limiter le droit susmentionné aux navires d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux.

Cette stipulation sera révisée dès que l'expérience en aura démontré la nécessité.

Article XXIV.

Toutes les autres dispositions des conventions conclues entre lesdites Puissances pour la suppression de la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Acte général.

Article XXV.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre des mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pavillon et pour empêcher le transport des esclaves sur les bâtiments autorisés à arborer leurs couleurs.

Article XXVI.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter le prompt échange des renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite.

Article XXVII.

Un bureau international au moins sera créé; il sera établi à Zanzibar. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à lui faire parvenir tous les documents spécifiés à l'article XLI, ainsi que les renseignements de toute nature susceptibles d'aider à la répression de la traite.

v daljavi 20 milj mimo rta Raz-el-Had proti bregu beludžistanskemu.

Člen XXII.

Tiste na tem pismu podpisane vlasti, med katerimi obstojé posebni dogovori zastran zatora trgovine sè sužnji, domenile so se, da bodo na omenjeni pas omejile določila dogovorov, ki se tičejo vzajemne pravice, ladje preiskavati, iskati in ustavljati zunaj na morji.

Člen XXIII.

Te iste vlasti so se tudi dogovorile, omejiti zgoraj omenjeno pravico na ladje, ki imajo nosilnosti menj kakor 500 bečev.

To določilo se bo izpremenilo, kadar skušnja izkaže, da je to potrebno.

Člen XXIV.

Vsa druga določila dogovorov, sklenjenih med imenovanimi vlastmi v zator trgovine sè sužnji, ohranijo svojo moč in veljavo, kolikor se ne izpreminjajo s pričujočim glavnim pismom.

Člen XXV.

Podpisane vlasti se zavezujejo, vkreniti naredbe, da zabranijo usurpacijo svoje zastave in prenos sužnjev na ladjah, ki imajo pravico nositi njih zastavo.

Člen XXVI.

Podpisane vlasti se zavezujejo, vkreniti vse potrebne naredbe, da olajšajo hitro menjavanje poročil, po katerih bi bilo moči najti osebe, ki se pečajo z opravili trgovine sè sužnji.

Člen XXVII.

Ustanovila se bo vsaj ena mednarodna pisarnica; imela bo svoj sedež v Zanzibaru. Visoke stranke pogodnice se zavezujejo, dopošiljati ji vse v členu XLI. navedene listine in pa vsakovrstna poročila, po katerih ji bo moči sodelovati pri zatoru trgovine sè sužnji.

Article XXVIII.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un navire de guerre sous pavillon d'une des Puissances signataires sera immédiatement et définitivement affranchi, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, s'il a commis un crime ou délit de droit commun.

Article XXIX.

Tout esclave retenu contre son gré à bord d'un bâtiment indigène aura le droit de réclamer sa liberté.

Son affranchissement pourra être prononcé par tout agent d'une des Puissances signataires, à qui le présent Acte général confère le droit de contrôler l'état des personnes à bord desdits bâtiments, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, si un crime ou délit de droit commun a été commis par lui.

§. II. Règlement concernant l'usage du pavillon et la surveillance des croiseurs.

1. Règles pour la concession du pavillon aux bâtiments indigènes, le rôle d'équipage et le manifeste de passagers noirs

Article XXX.

Les Puissances signataires s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse sur les bâtiments indigènes autorisés à porter leur pavillon dans la zone indiquée à l'article XXI, et sur les opérations commerciales effectuées par ces bâtiments.

Article XXXI.

La qualification de bâtiment indigène s'applique aux navires qui remplissent une des deux conditions suivantes:

1^o Présenter les signes extérieurs d'une construction ou d'un grément indigène;

2^o Être montés par un équipage dont le capitaine et la majorité des matelots soient originaires d'un des pays baignés par les eaux de l'océan Indien, de la mer Rouge ou du golfe Persique.

Article XXXII.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une desdites Puissances ne sera accordée à l'avenir qu'aux bâtiments indigènes qui satisferont à la fois aux trois conditions suivantes:

Člen XXVIII.

Vsak suženj, kateri pribeži na vojno ladjo, nosečo zastavo katere podpisane vlasti, mora biti takoj in za vselej osvobojen, a ne da bi ga ta osvobojba mogla odtegniti pristojni sodni oblasti, ako je napravil kako hudodelstvo ali kak pregrešek po občem pravu.

Člen XXIX.

Vsak suženj, kateri se proti njegovi volji zadržuje na kaki domači ladji, ima pravico, tirjati svojo prostost.

Njegovo osvobojo smé izreči vsak uradnik kake podpisane vlasti, kateremu pričujoče glavno pismo daje pravico, prigledovati stalež oseb, ki so na krovu imenovanih ladij, a ne da bi ga ta osvobojba mogla odtegniti pristojni sodni oblasti, ako je napravil kako hudodelstvo ali kak pregrešek po občem pravu.

§. II. Pravilnik o rabi zastave in o čuvanji križevnic.

1. Pravila za dovoljevanje zastave domačim ladjam, za opremni spisek in razkaznico črnih popotnikov.

Člen XXX.

Podpisane vlasti se zavezujejo, strogo čuvati domače ladje, ki imajo pravico, rabiti njih zastavo v pasu, oznamenjenem v členu XXI., in pa trgovinske operacije, katere té ladje opravljajo.

Člen XXXI.

Oznamenilo „domača ladja“ se uporablja o ladjah, ki ustrezajo enemu izmed teh-le pogojev:

1. imeti na sebi vnanja znamenja domače stavbe ali domačega vrvja;

2. imeti tako moštvo, da je kapitan in pa večina mornarjev po rodu iz kake dežele, katera leži ob indijskem oceanu, Rudečem morji ali perzijskem zalivu.

Člen XXXII.

Oblast, razobesiti zastavo kake imenovane vlasti, bode se v bodoče dajala samó tistim domačim ladjam, ki ustrezajo vsem nastopnim trém pogojem:

1° Les armateurs ou propriétaires devront être sujets ou protégés de la Puissance dont ils demandent à porter les couleurs;

2° Ils seront tenus d'établir qu'ils possèdent des biens-fonds dans la circonscription de l'autorité à qui est adressée leur demande, ou de fournir une caution solvable pour la garantie des amendes qui pourraient être éventuellement encourues;

3° Lesdits armateurs ou propriétaires, ainsi que le capitaine du bâtiment, devront fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation et notamment n'avoir jamais été l'objet d'une condamnation pour faits de traite.

Article XXXIII.

L'autorisation accordée devra être renouvelée chaque année. Elle pourra toujours être suspendue ou retirée par les autorités de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs.

Article XXXIV.

L'acte d'autorisation portera les indications nécessaires pour établir l'identité du navire. Le capitaine en sera détenteur. Le nom du bâtiment indigène et l'indication de son tonnage devront être incrustés et peints en caractères latins à la poupe, et la ou les lettres initiales de son port d'attache, ainsi que le numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, seront imprimés en noir sur les voiles.

Article XXXV.

Un rôle d'équipage sera délivré au capitaine du bâtiment au port de départ par l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon. Il sera renouvelé à chaque armement du bâtiment ou, au plus tard, au bout d'une année, et conformément aux dispositions suivantes:

1° Le rôle sera, au moment du départ, visé par l'autorité qui l'a délivré;

2° Aucun noir ne pourra être engagé comme matelot sur un bâtiment sans qu'il ait été préalablement interrogé par l'autorité de la Puissance dont ce bâtiment porte le pavillon, ou à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

3° Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou mousles ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au grément des bâtiments;

4° L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle

1. Lastniki ali rêdarji morajo biti državljani ali varovanci tiste vlasti, katere barve želé rabiti.

2. Dokazati morajo, da imajo v okolišî oblastva, do katerega se sê svojo prošnjo obračajo, nepremičnosti, ali pa položiti v zagotovljo zadostno kavcijo za globe, katere bi se jim vtegnile naložiti.

3. Imenovani rêdarji ali lastniki in pa kapitan ladje morajo dokazati, da so na dobrem glasu in sosebnó to, da niso še nikdar bili obsojeni zastran trgovine sê sužnji.

Člen XXXIII.

Dodeljeno dovolilo bo treba vsako leto obnoviti. Oblastva tiste vlasti, katere barve ladja nosi, bodo je vselej mogla ustaviti ali odvzeti.

Člen XXXV.

Dovolilnica bo obsegala potrebne podatke, da se ustanovi istóst ladje. Hranil jo bode kapitan. Imé domače ladje in póved njene nosilnosti se mora vtisniti in naslikati na zadnjem konci z latinskimi pisnimi in na jadrnih morajo biti s črno barvo natisnjene početne črke domačega pristanišča, in pa tega pristanišča tekoča zapisniška številka (vpisna številka v vrsti številke).

Člen XXXV.

Kapitanu ladje bo v odplavnem pristanišči oblastvo tiste vlasti, katere zastavo ladja nosi, izročilo pregledovalni spisek. Taisti se bo obnovil pri vsakem opremljenji ali najkésneje po enem letu v zmislu nastopnih določil:

1. Spisek naj v trenutku, ko ladja odplove, viduje oblastvo, katero ga je izdalo.

2. Noben črnc ne bo mogel biti vzprejet kot mornar na kako ladjo, preden ga ni oblastvo tiste vlasti, katere zastavo ladja nosi, ali, ako tega ni, teritorialno oblastvo zaslišalo z namenom, da more poistiniti, ali se je sam prostovoljno zavezal.

3. To oblastvo bo pazilo na tó, da število mornarjev in mornarskih učencev v razméri z nosilnostjo ali z vrvm ladje ni nepravilno.

4. Oblastvo, katero bo te ljudi pred odplavom zaslišalo, vpisalo jih bo v pregledovalni spisek,

d'équipage, où ils figureront avec le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

5° Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

Article XXXVI.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

Article XXXVII.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant, dans un port de relâche, et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

Article XXXVIII.

Sur le littoral africain et dans les îles adjacentes, aucun passager noir ne sera embarqué à bord d'un bâtiment indigène en dehors des localités où réside une autorité relevant d'une des Puissances signataires.

Dans toute l'étendue de la zone prévue à l'article XXI, aucun passager noir ne pourra être débarqué d'un bâtiment indigène hors d'une localité où réside une autorité relevant d'une des Hautes Parties contractantes et sans que cette autorité assiste au débarquement.

v katerega bo vsak od njih postavljen sè svojim imenom in s kratkim popisom svoje postave.

5. Da bo bolj gotovo moči zabraniti kako podtiko, sméti je razen tega mornarje kakó označiti, da jih bo spoznati.

Člen XXXVI.

Ako hoče kapitan kake ladje vzeti na njo črne popotnike, mora izrecilo o tém podati oblastvu tiste vlasti, katere zastavo rabi, ali pa, ako bi takega ne bilo, teritorijalnemu oblastvu. Popotniki se zaslíjšijo in, ako se poistini, da se prostovoljno vladjajo, vpišejo se v posebno razkaznico (manifest), v kateri je podati ime in popis osebe vsakega posameznega popotnika in sosebo še njega spol in velikost. Črni otroci se sméjo kot popotniki pripuščati samó tedaj, kadar jih spremljajo njih roditelje ali obče za poštene poznane osebe. Pred odplovom ladje se viduje razkaznica popotnikov po zgoraj oznamenjenem oblastvu potém, ko se je opravilo poinensko klicanje. Ako na krovu ni nobenega popotnika, treba je to izrečno opomniti v razkaznici.

Člen XXXVII.

Ob dohodu v vsako na potu ležeče pristanišče in pa v pristanišče, kamor je ladja namenjena, bode kapitan ladje oblastvu tiste vlasti, katere zastavo rabi, ali, ako takega oblastva ni, teritorijalnemu oblastvu pokazal pregledovalni spisek in eventualno že poprej izpolnjene razkaznice o popotnikih. Oblastvo bo prigledovalo popotnike, kateri dospejo v kraj, kamor so namenjeni, ali kateri se mudé v kakem pristanišči na potu, ter bo na razkaznici opomnilo, da so se izladjali. Pri odplovu bo toisto oblastvo zopet pridejalo svoj *visum* pregledovalnemu spisku in razkaznici ter popotnike imenom poklicalo.

Člen XXXVIII.

Na afriškem bregu in sosednih otocih se ne bo smel izladjati noben črni popotnik na domači ladji zunaj tistih krajev, kjer je kako oblastvo katere podpisane vlasti.

Kakor daleč se razteza v členu XXI. omenjeni pas, ne bo se zunaj krajev, kjer ima svoj sedež oblastvo katere stranke pogodnice, smél izladjati noben črni popotnik na domači ladji, in tudi ne, ako to oblastvo ni pričujoče pri izladjanji.

Les cas de force majeure qui auraient déterminé l'infraction à ces dispositions devront être examinés par l'autorité de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs, ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale du port dans lequel le bâtiment inculpé fait relâche.

Article XXXIX.

Les prescriptions des articles XXXV, XXXVI, XXXVII et XXXVIII ne sont pas applicables aux bateaux non pontés entièrement, ayant un maximum de dix hommes d'équipage et qui satisferont à l'une des deux conditions suivantes:

1° S'adonner exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales;

2° Se livrer au petit cabotage entre les différents ports de la même Puissance territoriale, sans s'éloigner de la côte à plus 5 milles.

Ces différents bateaux recevront, suivant les cas, de l'autorité territoriale ou de l'autorité consulaire, une licence spéciale renouvelable chaque année et révoquée dans les conditions prévues à l'article XL, et dont le modèle uniforme, annexé au présent Acte général, sera communiqué au Bureau international de renseignements.

Article XL.

Tout acte ou tentative de traite, légalement constaté à la charge du capitaine, armateur ou propriétaire d'un bâtiment autorisé à porter le pavillon d'une des Puissances signataires, ou ayant obtenu la licence prévue à l'article XXXIX, entraînera le retrait immédiat de cette autorisation ou de cette licence. Toutes les infractions aux prescriptions du paragraphe 2 du chapitre III seront punies, en outre, des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

Article XLI.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

- 1° Titre autorisant le port du pavillon;
- 2° Rôle d'équipage;
- 3° Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont la teneur peut varier suivant les règlements propres à chaque pays, devront renfermer obligatoirement les renseignements suivants, libellés dans une langue européenne:

I. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

- a) Le nom, le tonnage, le gréement et les dimensions principales du bâtiment;

Slučaje više sile (presile), ki bi bili provzročili prestop téh določil, mora preiskati oblastvo tiste vlasti, katere zastavo ladja nosi, ali, ako takega oblastva ni, teritorialno oblastvo pristanišča, v katerem se poškodovana ladja zasidra.

Člen XXXIX.

Predpisi členov XXXV., XXXVI. in XXXVIII. se ne uporabljajo o ladjah, ki nimajo popolnega krova, z moštvo 10 mož največ in katere ustrezajo enemu izmed nastopnih pogojev:

1. Pečati se samó in edino z ribištvo po teritorialnem vodovji;

2. opravljati malo obrežno plovstvo med raznimi pristanišči ene in iste teritorialne vlasti, ne da bi se oddaljile od brega nad 5 morskih milj.

Te različne ladje bodo po méri slučaja od teritorialnega ali konzulskega oblastva dobila posebno dopustilo, katero bo treba obnoviti vsako leto in katero se smé preklicati s pogoji, omenjenimi v členu XL.; enakomerni obrazec tega dopustila, ki je priloženo pričujočemu glavnemu pismu, bode se priobčil mednarodni pisarnici za informacije.

Člen XL.

Vsak čin in vsak poskus trgovine sè sužnji, kateri se zakonito dokaže kakemu kapitanu, rêdarju ali lastniku ladje, vpravičene nositi zastavo kake podpisane vlasti ali opremljene z dopustilom, kakor je omenjeno v členu XXXIX., storí, da se to pooblastilo ali dopustilo odvzame pri ti priči. Vsi prestopki predpisov §. 2. v poglavji III. se bodo poleg tega kaznovali s kaznimi, ustanovljenimi sè zakoni in posebnimi ukazi vsake posamezne vlasti pogodnice.

Člen XLI.

Podpisane vlasti se zavezujejo, da bodo pri mednarodni pisarnici za informacije položile obrazce nastopnih listin:

1. pooblastila za rabo zastave;
2. pregledovalnega spiska;
3. razkaznice o črnih popotnikih.

Te listine, katerih besedilo smé po lastnih predpisih vsake dežele biti različno, morajo pak obligatorno obsegati nastopne, v kakem evropskem jeziku pisane póvedi:

I. Gledé na pooblastilo za rabo zastave:

- a) imé, nosilnost, vrve in poglavitne obmére ladje;

- b) Le numéro d'inscription et la lettre signalétique du port d'attache;
 c) La date de l'obtention du permis et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré.

II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:

- a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;
 b) Le tonnage du bâtiment;
 c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article XXV.

III. En ce qui concerne le manifeste des passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article XXXVI, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtiments indigènes.

2. De l'arrêt des bâtiments suspects.

Article XLII.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre de l'une des Puissances signataires auront lieu de croire qu'un bâtiment d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux est rencontré dans la zone ci-dessus indiquée, se livre à la traite ou est coupable d'une usurpation de pavillon, ils pourront recourir à la vérification des papiers de bord.

Le présent article n'implique aucun changement à l'état de choses actuel en ce qui concerne la juridiction dans les eaux territoriales.

Article XLIII.

Dans ce but, un canot, commandé par un officier de vaisseau en uniforme, pourra être envoyé à bord du navire suspect, après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention.

L'officier envoyé à bord du navire arrêté devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles.

Article XLIV.

La vérification des papiers de bord consistera dans l'examen des pièces suivantes:

- b) zapisnikovo številko in znamenilno črko domačega pristanišča;
 c) datum, kedaj se je dovolilnica izdala, in uradni stan uradnika, ki jo je izdal.

II. Gledé na pregledovalni spisek:

- a) imé ladje kapitana in rédarja ali lastnika ladje,
 b) nosilnost ladje;
 c) zapisnikovo številko in domače pristanišče ladje, kraj, kamor je namenjena, in pa v členu XXV. navedene povedi.

III. Gledé razkaznice o črnih popotnikih:

imé ladje, katera jih prevažá, in povedi, v členu XXVI. navedene in za gotovo istóst popotnikov namenjene.

Podpisane vlasti bodo vkrenile potrebne naredbé za to, da teritorijalna oblastva ali njih konzuli določijo imenovani pisarnici povérjene prepiré vsakega pooblastila za rabo zastave precej potém, ko se je izdalo, in pa da ji poročajo, ako se je morda kako tako pooblastilo odvzelo.

Določila tega člena veljajo samó za ladna pisma domačih vozil.

2. Ustavljanje sumnih ladij.

Člen XLII.

Ako ima poveljnik kake vojne ladije katere stranke pogodnice vzrok sumiti, da se ladja, katero sreča v zgoraj omenjenem pasu in katera ima menj nosilnosti kakor 500 bečev, peča s trgovino se sužnji ali da nosi krivo zastavo, sme preiskati krovne listine.

S pričujočim členom se nič ne izpreminja dosedanje stanje stvari gledé na sodno oblast v teritorijalnem vodovji.

Člen XLIII.

V ravnokar omenjeni namen se smé potém, ko se je sumna ladja poklicala in se ji je ta namera dala na znanje, odposlati k nji čoln, kateremu zapoveduje pomorski častnik v uniformi.

Na krov ladje odposlani častnik naj postopa kolikor se dá ozirno in prizanesljivo.

Člen XLIV.

Poveritev krovnih pisem sestóji v pregledu nastopnih kosov:

1° En ce qui concerne les bâtiments indigènes, les papiers mentionnés à l'article XLI;

2° En ce qui concerne les autres bâtiments, les pièces stipulées dans les différents traités ou conventions maintenus en vigueur.

La vérification des papiers de bord n'autorise l'appel de l'équipage et des passagers que dans les cas et suivant les conditions prévus à l'article suivant.

Article XLV.

L'enquête sur le chargement du bâtiment ou la visite ne peut avoir lieu qu'à l'égard des bâtiments naviguant sous le pavillon d'une des Puissances qui ont conclu ou viendraient à conclure les conventions particulières visées à l'article XXII, et conformément aux prescriptions de ces conventions.

Article XLVI.

Avant de quitter le bâtiment arrêté, l'officier, dressera un procès-verbal suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient.

Ce procès-verbal doit être daté et signé par l'officier, et constater les faits.

Le capitaine du navire arrêté, ainsi que les témoins, auront le droit de faire ajouter au procès-verbal toutes explications qu'ils croiront utiles.

Article XLVII.

Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire sous pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement en indiquant les motifs qui l'ont fait agir.

Article XLVIII.

Un résumé de ce rapport, ainsi qu'une copie du procès-verbal dressé par l'officier envoyé à bord du navire arrêté, seront, le plus tôt possible, expédiés au Bureau international de renseignements, qui en donnera communication à l'autorité consulaire ou territoriale la plus proche de la Puissance dont le navire arrêté en route a arboré le pavillon. Des doubles de ces documents seront conservés aux archives du Bureau.

Article XLIX.

Si, par suite de l'accomplissement des actes de contrôle mentionnés dans les articles précédents le croiseur est convaincu qu'un fait de traite a été commis à bord durant la traversée ou qu'il existe

1. gledé domačih ladij pisem, navedenih v členu XLI.;

2. gledé drugih ladij pisem, določenih v raznih pogodbah in dogovorih, ki ohranijo svojo moč in veljavo.

Poverjevanje krovnih pisem daje pravico, moštvo in popotnike imenoma klicati, samo v slučajih, navedenih v nastopnem členu in s tamkaj omenjenimi pogoji.

Člen XLV.

Preiskava ladnega naklada ali pregled se smé opraviti samó pri tistih ladjah, ki plovejo pod zastavo kake izmed onih vlasti, katere so sklenile ali bodo sklenile v členu XXII. omenjene posebne dogovore, in sicer po določilih teh dogovorov.

Člen XLVI.

Preden zapusti ustavljeno ladjo, spiše častnik zapisnik v obliki in jeziku, navadnih v njegovu deželi.

Temu zapisniku mora častnik pristaviti datum ter ga podpisati in poistiniti činjenice.

Kapitan ustavljene ladje in pa priče imajo pravico, dati pristaviti zapisniku vsa pojasnila, ki se jim zdé koristna.

Člen XLVII.

Poveljnik vojne ladje, ki je ustavila kako pod tujo zastavo plovočo ladjo, mora v vsakem slučaju svoji vladi doposlati poročilo, v katerem je navesti vzroke, zakaj se je tako postopalo.

Člen XLVIII.

Posnetek tega poročila in pa prepis zapisnika, katerega je spisal na krov ustavljene ladje odposlani častnik, doposlati je prej ko mogoče mednarodni pisarnici za informacije, ki bo to poročila bližnjemu teritorialnemu ali konzulskemu oblastvu one vlasti, katere zastavo je nosila na vožnji ustavljena ladja. Drugopisi teh pisem se morajo shraniti v arhivu pisarnice.

Člen XLIX.

Kadar se je križevnica na podstavi prigledovanja, omenjenega v spredaj stoječih členih, prepričala, da se je ob vožnji storilo kako dejanje trgovine sè sužnji, ali kadar ima neopovržne dokaze, da ka-

des preuves irrécusables contre le capitaine ou l'armateur pour l'accuser d'usurpation de pavillon, de fraude ou de participation à la traite, il conduira le bâtiment arrêté dans le port de la zone le plus rapproché, où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré.

Chaque Puissance signataire s'engage à désigner dans la zone et à faire connaître au Bureau international de renseignements les autorités territoriales ou consulaires, ou les délégués spéciaux qui seraient compétents dans les cas visés ci-dessus.

Le bâtiment soupçonné peut également être remis à un croiseur de sa nation, si ce dernier consent à en prendre charge.

3. De l'enquête et du jugement des bâtiments saisis.

Article L.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procédera à une enquête complète, selon les lois et règlements de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

Article LI.

S'il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

Article LII.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particulières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles LIV et LVI. Les esclaves seront mis en liberté après qu'un jugement aura été rendu.

Dans les cas prévus par cet article, il sera disposé des esclaves libérés conformément aux conventions particulières conclues ou à conclure entre les Puissances signataires. A défaut de ces conventions, lesdits esclaves pourront être remis à l'autorité locale, pour être renvoyés, si c'est possible, dans leur pays d'origine; sinon cette autorité leur facilitera, autant qu'il dépendra d'elle, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

pitan ali rêdar nepravričeno rabita kako zastavo ali se vdeležujeta trgovine sè sužnji, tedaj naj ustavljeno ladjo pelje v bližnje pristanišče pasú, kjer je kako pristojno oblastvo one vlasti, katere zastava se je rabila.

Vsaka podpisana vlast se zavezuje, da bo v pasu oznamenovala teritorialna in konzulska oblastva ali posebne poslanca, ki so v zgoraj omenjenih slučajih pristojni, ter jih naznanila mednarodni pisarnici za informacije.

Sumno ladjo je moči predati tudi križevnici njenega naroda, ako je te križevnice volja, skrbeti za njo.

D. Postopanje pri preiskavi in sodba zaseženih ladij.

Člen L.

V spredaj stoječem členu oznamenjeno oblastvo, kateremu se je predala ustavljena ladja, mora po zakonih in ukazih svojega naroda v pričo enega častnika tuje križevnice popisati popolnoma stan dejanja.

Člen LI.

Ako se iz te preiskave pokaže, da si je ladja prilastila tuje zastave, dá se ustavljena ladja zasežniku na razpolaganje.

Člen LII.

Ako se s tém, da so se na krovu našli za prodajo namenjeni sužnji, izkaže iz preiskave kako gotovo dejanje trgovine sè sužnji ali druga v posebnem dogovoru omenjena dejanja trgovine sè sužnji, ostane ladja in naklad pod sekvestrom in nadzorom oblastva, katero je vodilo preiskavo.

Kapitan in moštvo se postavi pred sodišča, omenjena v členu LIV. in LVI. Po razsodbi se sužnji oproste.

V slučajih, omenjenih v pričujočem členu, bode se z osvobojenimi sužnji postopalo po posebnih dogovorih, kateri so med podpisanimi vlastmi že sklenjeni ali se še bodo sklenili. Ako takih dogovorov ni, morejo se ti sužnji predati krajnemu oblastvu, da jih pošlje nazaj v njih domovino; ako to ne gré, mora jim to oblastvo, kolikor je to odvisno od njega, priskrbeti živež in, ako to želé, sredstva, da se morejo v dotičnem kraju naseliti.

Article LIII.

Si l'enquête prouve que le bâtiment est arrêté illégalement, il y aura lieu de plein droit à une indemnité proportionnelle au préjudice éprouvé par le bâtiment détourné de sa route.

La quotité de cette indemnité sera fixée par l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Article LIV.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déferée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article LIII, lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

Article LV.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'enquête désigneront, chacun dans les quarante-huit heures, un arbitre, et les deux arbitres choisiront eux-mêmes vingt-quatre heures pour désigner un surarbitre. Les arbitres devront être choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant à la solde des Gouvernements contractants sont formellement exclus. La décision est prise à la majorité des voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée dans les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemnité comme pour les dommages-intérêts, conformément aux dispositions de l'article LVIII, paragraphe 2.

Article LVI.

Les causes sont déferées, dans le plus bref délai possible, au tribunal de la nation dont les prévenus ont arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute autre autorité de la même nation que les prévenus, spécialement commissionnés à cet effet, peuvent être autorisés par leur Gouvernement à rendre les jugements aux lieu et place des tribunaux.

Article LVII.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions du chapitre III auront toujours lieu

Člen LIII.

Kadar se s preiskavo pokaže, da je bila kaka ladja ustavljena neopravičeno, tedaj ima ta ladja vso pravico, tirjati primerno odškodnino za škodo katera ji je nastala s tém, da se je odvrnila sè svoje poti.

Znesek té odškodnine ustanavlja tisto oblastvo, ki je vodilo preiskavo.

Člen LIV.

Ako bi se častnik zasegajoče ladje branil vzprijeti posledke v svoji pričujočnosti opravljene preiskave, bode se stvar pravoma izročila sodišču tistega naroda, čegar zastavo je nosila zasežena ladja.

Od tega pravila je izvzet samó tisti slučaj, ko nastane o znesku v členu LIII. določene odškodnine spor, katerega bo poravnati po razsodišči takó, kakor je podrobneje povedano v nastopnem členu.

Člen LV.

Zasegajoči častnik in oblastvo, katero je vodilo preiskavo, bosta v 48 urah določila vsak po enega razsodnika in voljena razsodnika bosta imela 24 ur časa, da si izvolita vélikega razsodnika. Razsodnike je kolikor moči voliti izmed diplomatskih, konzulskih in sodnih opravnikov podpisanih vlasti. Domačinci, ki prejemajo plačo vlasti pogodnic, so formalno izključeni. Odločuje se z večino glasov. Odloko je priznati za definitivno.

Ako se razsodišče ne postavi v omenjenih rokih, bode se zastran odškodnine in pa zastran povračila škode postopalo po določilih člena LVIII., §. 2.

Člen LVI.

Kazenske slučaje bo v najkrajših rokih odstopati sodišču one vlasti, katere zastavo so obdolženci rabili. Vendar se morajo konzuli ali vsako drugo oblastvo istega naroda kakor obdolženci po svoji vladi s posebnim v ta namen dodeljenim naglom pooblastiti, da razsojajo namesto sodišč.

Člen LVII.

Preiskave in razsodbe o prestopkih določil po gljavi II. se bodo vselej opravljale tako sumarno,

aussi sommairement que le permettent les lois et règlements en vigueur dans le territoires soumis à l'autorité des Puissances signataires.

Article LVIII.

Tout jugement du Tribunal national ou des autorités visées à l'article LVI déclarant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations, aura le droit de réclamer des dommages-intérêts dont le montant serait fixé de commun accord entre les Gouvernements directement intéressés ou par voie d'arbitrage, et payé dans le délai de six mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

Article LIX.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnus coupables seront punis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article V.

Article LX.

Les dispositions des articles L à LIX ne portent aucune atteinte ni à la compétence, ni à la procédure des tribunaux spéciaux existants ou de ceux à créer pour connaître des faits de traite.

Article LXI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles donneront, en exécution des dispositions du chapitre III, aux commandants de leurs bâtiments de guerre naviguant dans les mers de la zone indiquée.

Chapitre IV.

Pays de destination dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique.

Article LXII.

Les Puissances contractantes dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domes-

kakor to pripuščajo zakoni in predpisi, veljajoči v ozemljih, podrejenih oblasti podpisanih vlasti.

Člen LVIII.

Vsaka razsodba narodnega sodišča ali oblastev, omenjenih v členu LVI, s katero se izreka, da se ustavljena ladja ni pečala s trgovino sè sužnji, izvrši se pri ti priči in ladji se dodeli popolna prostost, da svojo vožnjo nadaljuje.

V tem slučaju ima kapitan ali rêdar ladje, katera je bila ustavljena brez pravičnega sumnega vzroka ali kateri so se delale sitnosti, pravico tirjati odškodnino, katere znesek se določi v vzajemnem dogovoru neposredno vdeleženih vlad ali pa po razsodišči in se bo izplačal v 6 mesecih počenši od dné, ko se je storila razsodba, ki je zasego oprostila.

Člen LIX.

Ako se obsodi, proglási se sekvestrovana ladja za zajeto na korist zasačnikovo.

Kapitan, moštvo in vse druge osebe se tedaj, kadar se spoznajo za krive, kaznujejo po velikosti hudodelstva ali prestopka, ki so ga storili, v zmislu člena V.

Člen LX.

Določila členov L. do LIX. nikakor ne rušijo niti pristojnosti niti postopanja posebnih sodišč, ki so ustanovljena ali se še ustanové za odločevanje o slučajih trgovine sè sužnji.

Člen LXI.

Visoke stranke pogodnice se zavezujejo, dopošljati si navodila, katera bodo v izvršitev poglavja III. dale poveljnikom svojih bojnih ladij, ki se vozijo po morjih omenjenega pasú.

Poglavje IV.

Namenilne dežele, katerih naprave pripuščajo hišno suženjstvo.

Člen LXII.

Tiste vlasti pogodnice, katerih naprave pripuščajo hišno suženjstvo in katerih posestva v Afriki

tique et dont, par suite de ce fait, les possessions situées dans ou hors l'Afrique servent, malgré la vigilance des autorités, de lieux de destination aux esclaves africains, s'engagent à en prohiber l'importation, le transit, la sortie ainsi que le commerce. La surveillance la plus active et la plus sévère possible sera organisée par elles sur tous les points où s'opèrent l'entrée, le passage et la sortie des esclaves africains.

Article LXIII.

Les esclaves libérés en exécution de l'article précédent seront, si les circonstances le permettent, renvoyés dans leurs pays d'origine. Dans tous les cas, ils recevront des lettres d'affranchissement des autorités compétentes et auront droit à leur protection et à leur assistance afin de trouver des moyens d'existence.

Article LXIV.

Tout esclave fugitif arrivant à la frontière d'une des Puissances mentionnées à l'article LXII sera réputé libre et sera en droit de réclamer des autorités compétentes des lettres d'affranchissement.

Article LXV.

Toute vente ou transaction dont les esclaves visés aux articles LXIII et LXIV auraient été l'objet par suite de circonstances quelconques, sera considérée comme nulle et non avenue.

Article LXVI.

Les navires indigènes portant le pavillon d'un des pays mentionnés à l'article LXII, s'il existe des indices qu'ils se livrent à des opérations de traite, seront soumis par les autorités locales, dans les ports qu'ils fréquentent, à une vérification rigoureuse de leur équipage et des passagers, tant à l'entrée qu'à la sortie. En cas de présence à bord d'esclaves africains, il sera procédé judiciairement contre le bâtiment et contre toutes personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

Article LXVII.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article V seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants

in zunaj Afrike so vsled tega navzlic pazljivosti oblastev namenišče afriškim sužnjem, zavezujejo se, prepovedati njih uvoz, prevoz, izvoz in trgovino. Najskrbnejše in najstrože nadzorovanje bodo te vlasti vravnale na vseh krajih, kjer afriški sužnji vhajajo, prehajajo in izstopajo.

Člen LXIII.

Sužnje, kateri se vsled izvrševanja spredaj stoječega člena oprosté, bodo se poslali nazaj v svojo domovino. V vseh slučajih bodo po pristojnih oblastvih prejeli osvobodilne patente ter imeli pravico do njih varstva in podpore, da dobé sredstev za življenje.

Člen LXIV.

Vsak suženj, prihajajoč na mejo v členu LXII. omenjenih vlasti, bode se zmatral za prostega in bo vpravičen, zahtevati od pristojnih oblastev osvobodilni patent (osvobodilnico).

Člen LXV.

Vsaka prodaja in vsako pravno opravilo, katerih predmet bi bili v členu LXIII. in LXIV. omenjeni sužnji vsled katerih si bodi okolnosti, zmatrala se bosta za nični.

Člen LXVI.

Domačim ladjam, ki nosijo zastavo kake v členu LXII. omenjene dežele, bodo se, ako se kakó pokaže, da opravljajo trgovino sè sužnji, v pristaniščih, kamor zahajajo, ob priplovu in ob odplovu po krajnih oblastvih strogo poverilo njih moštvo in njih popotniki. Ako imajo na sebi afriške sužnje, bode se proti ladji in vsem osebam, katere bo moči obdolžiti, postopalo sodno. Na krovu najdeni sužnji bodo po oblastvih, ki so ladjo zasegla, dobili osvobodilne patente.

Člen LXVII.

Proti osebam, katere afriške sužnje uvažajo, odpravljajo ali ž njimi trgujejo, in pa proti tistim, ki so vzrok, da se moški otroci ali odraščeni ohrómijo, in tistim, ki ž njimi trgujejo, kakor tudi proti

ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co-auteurs et complices.

Article LXVIII.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4/16 décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307), et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté Impériale en Asie.

Article LXIX.

Sa Majesté le Sha de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

Article LXX.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat de Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article V. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions du présent Acte général que des décrets rendus en cette matière par Sa Hautesse et ses prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

Article LXXI.

Les agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

njih sovročnikom in sokrivcem bodo se izdala kazenska določila v zvezi s tistimi, ki so omenjena v členu V.

Člen LXVIII.

Podpisane vlasti priznavajo veliko vrednost po Njegovem Veličanstvu cesarji Otomanov dné 4./16. decembra 1889. l. (22. dné meseca Rebi-ul-Akhir 1307. l.) potrjenega zakona o prepovedi trgovine s črnimi sužnji ter so prepričane, da se bo po otomanskih oblastvih vredilo strogo nadzorovanje, sosebno na zahodnem bregu Arabije in po poteh, kateri vežejo ta breg z drugimi posestvi Njegovega cesarskega Veličanstva v Aziji.

Člen LXIX.

Njegovo Veličanstvo šah perzijski je volján, organizovati strogo nadzorovanje po teritorijalnem vodovji in v vodovji ob bregovih perzijskega zaliva in zaliva omanskega, ki je pod njegovo vrhovno oblastjo, in tako tudi na notranjih cestah, ki se porablajo za prevoze sužnje. Uradi in ostala oblastva bodo v ta namèn prejeli potrebna pooblastila.

Člen LXX.

Njegovo Veličanstvo sultan zanzibarski je volján, poskrbeti za najizdatnejše sodelovanje v zator hudodelstev in pregreškov, ki jih storé trgovci z afriškimi sužnji po morji in po suhem. V ta namen po sultanovni zanzibarski postavljene sodnije bodo v členu V. omenjena kazenska določila natančno uporabljala. Da se svoboda osvobojenih sužnje ne samó na podstavi pričujočega glavnega pisma, ampak tudi na podstavi odločil, katera so zastran te stvari izdali Njegova Visokost in njegovi prednjiki, bolje zagotovi, ustanovila se bo v Zanzibaru osvobojevalna pisarnica.

Člen LXXI.

Diplomatski in konzulski opravniki in pomorstveni častniki stranek pogodnic bodo krajnim oblastvom v mejah obstoječih dogovorov dodeljevali svojo podporo in svoje sodelovanje v zator trgovine s sužnji, kjer se ta še opravlja; oni imajo pravico, biti pričujoči pri obravnavah v trgovini s sužnji, katere so oni sprožili, a ne da bi se tudi sméli vdeleževati posvetovanja.

Article LXXII.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article XVIII.

Article LXXIII.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les dispositions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

Chapitre V.

Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte général.

§. I. Du Bureau international maritime.

Article LXXIV.

Conformément aux dispositions de l'article XXVII, il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

Article LXXV.

Le Bureau sera constitué dès que trois Puissances auront désigné leur représentant.

Il élaborera un règlement fixant le mode d'exercice de ses attributions. Ce règlement sera immédiatement soumis à la sanction de Puissances signataires qui auront notifié leur intention de s'y faire représenter et qui statueront à cet égard dans le plus bref délai possible.

Article LXXVI.

Les frais de cette institution seront répartis, à parts égales, entre les Puissances signataires mentionnées à l'article précédent.

Article LXXVII.

Le Bureau de Zanzibar aura pour mission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime.

Člen LXXII.

Uprave tistih dežel, kamor se sužnji uvažajo, morajo organizovati osvobojevalne pisarnice ali zavode, kateri naj jih zastopajo, v namene, navedene v členu XVIII.

Člen LXXIII.

Ker so se podpisane vlasti zavezale, priobčevati si druga drugi vse vesti, ki služijo v zatiranje trgovine sè sužnji, bodo vlade, katerih se tičejo določila pričujočega poglavja, izmenjevale od časa do časa z ostalimi vladami statistične podatke o ustavljenih in osvobojenih sužnjih, in pa si priobčevale zakonarske in upravne naredbe, katere vkrenejo v zator trgovine sè sužnji.

Poglavje V.

Naredbe, da se zagotovi izvršitev glavnega pisma.

§. I. Mednarodna pomorska pisarnica.

Člen LXXIV.

Po določilih člena XXVIII. se bo ustanovila v Zanzibaru mednarodna pisarnica, v kateri se lahko dá zastopati vsaka podpisana vlast po enem poslanci.

Člen LXXV.

Pisarnica je sestavljena precej, ko bo troje vlasti imenovalo svoje zastopnike.

Taista bo sestavila pravilnik, ki bo določil način, po katerem naj bo svoje pravice izvrševala. Ta pravilnik se bo brez odloga predložil v potrdilo listim podpisanim vlastim, katere bodo svojo naméro, dati se v pisarnici zastopati, oglasile in katere bodo kolikor mogoče naglo sklenile dotične ukrepe.

Člen LXXVI.

Stroški tega zavoda se bodo med podpisane vlasti, imenovane v spredaj stoječem členu, porazdelili v enakem znesku.

Člen LXXVII.

Pisarnica zanzibarska ima nalógo, osrediniti vse listine in vse vesti, ki so sposobne za tó, da se olajša zator trgovine sè sužnji v pomorskem pasu.

A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible:

- 1° Les documents spécifiés à l'article XLI;
- 2° Le résumé des rapports et la copie des procès-verbaux visés à l'article XLVIII;
- 3° La liste des autorités territoriales ou consulaires et des délégués spéciaux compétents pour procéder à l'égard des bâtiments arrêtés, aux termes de l'article XLIX;
- 4° La copie des jugements et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article LVIII;
- 5° Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

Article LXXVIII.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article XXI, de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux consuls spécialement désignés par leurs Gouvernements.

Le Bureau devra fournir aux officiers et agents étrangers autorisés à consulter ses archives, les traductions en une langue européenne des documents qui seraient rédigés dans une langue orientale.

Il fera les communications prévues à l'article XLVIII.

Article LXXIX.

Des Bureaux auxiliaires en rapport avec le Bureau de Zanzibar pourront être établis dans certaines parties de la zone, en vertu d'un accord préalable entre les Puissances intéressées.

Ils seront composés des délégués de ces Puissances et établis conformément aux articles LXXV, LXXVI et LXXVIII.

Les documents et renseignements spécifiés à l'article LXXVII, en tant qu'ils concernent la partie afférente de la zone, leur seront envoyés directement par les autorités territoriales et consulaires de cette région, sans préjudice de la communication au Bureau de Zanzibar prévue par le même article.

Article LXXX.

Le Bureau de Zanzibar dressera, dans les deux premiers mois de chaque année, un rapport sur ses opérations et celles des bureaux auxiliaires pendant l'année écoulée.

V ta namen se podpisane vlasti zavezujejo, da ji bodo v najkrajšem rôku doposlale:

1. v členu XLI. navedene listine;
2. v členu XLVIII. omenjene posnetke poročil in prepise zapisnikov;
3. spisek teritorijalnih in konzulskih oblastev in posebnih poslancev, ki so poklicani, gledé na ustavljene ladje postopati po določilih člena XLIX.;
4. prepise sodeb in obsodeb, storjenih v zmislu člena LVIII.;
5. vse vesti, ki služijo v to, da se najdejo osebe, katere se v omenjenem pasu pečajo s podjetji trgovine sè stžnji.

Člen LXXVIII.

Arhivi pisarnice bodo v mejah pasú, ozname-njenega v členu XXI. vselej na razpolaganje za trgovino vpravičenim pomorstvenim častnikom podpisanih vlasti, in pa teritorijalnim in sodnim oblastvom in pa konzulom, katere bodo njih vlade posebe imenovala.

Pisarnica mora častnikom in tujim opravnikom, ki imajo pravico arhiv rabiti, dajati na razpolaganje preloge v kakem orientalnem jeziku spisanih listin, napravljene v kak evropski jezik.

Taista mora odpošiljati v členu XLVIII. omenjena poročila.

Člen LXXIX.

V nekih posebnih delih pasú se morejo na podstavi začasnega dogovora med vdeleženiimi vlastimi ustanoviti pomožne pisarnice, katere bodo v zvezi s pisarnico zanzibarsko.

Taiste se bodo sestavljale iz poslancev teh vlasti in vredile v zmislu člena LXXV., LXXVI. in LXXVIII.

V členu LXXVII. navedene listine in vesti bodo jim, kolikor se tičejo njim odkazanih delov pasú, teritorijalna in konzulska oblastva teh krajev dopošiljala neposredno, ne da bi se zato opuščalo v taistem členu omenjeno poročilo na pisarnico zanzibarsko.

Člen LXXX.

Pisarnica zanzibarska mora v prvih dveh mesecih vsakega leta sestaviti poročilo o svojem lastnem delovanji in pa o delovanji pomožnih uradov v preteklem letu.

§. II. De l'échange entre les Gouvernements des documents et renseignements relatifs à la traite.

Article LXXXI.

Les Puissances se communiqueront, dans la plus large mesure et le plus bref délai qu'elles jugeront possibles:

1° Le texte des lois et règlements d'administration existants ou édictés par application des clauses du présent Acte général;

3° Les renseignements statistiques concernant la traite, les esclaves arrêtés et libérés, le trafic des armes, des munitions et des alcools.

Article LXXXII.

L'échange de ces documents et renseignements sera centralisé dans un bureau spécial rattaché au Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

Article LXXXIII.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à l'article LXXX sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article LXXIX.

Article LXXXIV.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles LXXXI et LXXXIII.

Article LXXXV.

Les frais de bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouverts par les soins du Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

§. III. De la protection des esclaves libérés.

Article LXXXVI.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article XXI et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des

§. II. Izmenjavanje listin in vesti med vladami, tičočih se trgovine sè sužnji.

Člen LXXXI.

Vlasti si bodo druga drugi v najboljše meri in v najkrajšem roku, kateri se jim bo videl mogoče, priobčevali:

1. besedilo zakonov in upravnih pravilnikov, ki veljajo že sedaj ali se bodo izdali v izvršitev pričujočega glavnega pisma;

2. statistične podatke o trgovini sè sužnji, o ustavljenih in osvobojenih sužnjih, o trgovini z orožjem, strelivom in alkoholom.

Člen LXXXII.

Izmenjava teh listin in vesti se bo osredinila v posebni pisarnici, podrejeni ministerstvu vnanjih stvari v Bruselji.

Člen LXXXIII.

Pisarnica zanzibarska ji bo vsako leto dopisovala v členu LXXX. omenjeno poročilo o svojem lastnem delovanji in pa o delovanji pomožnih pisarnic, organizovanih v zmislu člena LXXIX.

Člen LXXXIV.

Listine in vesti se bodo od časa do časa zbrale, objavile in doposlale vsem podpisanim vladam. Ti publikaciji se bo vsako leto pridejala analitična tabla zakonarskih, upravnih in statističnih listin, omenjenih v členih LXXXI. in LXXXIII.

Člen LXXXV.

Stroški za pisarnico, dopise, preloge in tisek, ki se s tém naberó, bodo zadeli vsé podpisane vlasti vkupe ter se bodo pobirali po ministerstvu vnanjih stvari v Bruselji.

§. III. Obramba osvobojenih sužnjev.

Člen LXXXVI.

Ker so podpisane vlasti spoznale za svojo dolžnost, v mejah svojih dotičnih posestev osvobojene sužnje braniti, zavezujejo se, da bodo v pristaniščih pasú, ustanovljenega v členu XXI., in na onih krajih, ležečih na njih posestvih, kjer se afričanski sužnji lové, prevažajo in uvažajo, napravile toliko, kolikor se jim primerno zdi, pisarnic ali za-

bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés spécialement de les affranchir et de les protéger, conformément aux dispositions des articles VI, XVIII, LII, LXIII et LXVI.

Article LXXXVII.

Les bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce service délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront registre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, lesdits bureaux ou autorités feront toutes les diligences nécessaires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, après la délivrance desdites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

Article LXXXVIII.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

Article LXXXIX.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

Chapitre VI.

Mesures restrictives du trafic des spiritueux.

Article XC.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux, les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles XCI, XCII et XCIII dans une zone délimitée par le 20° degré latitude nord et par le 22° degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest

vodov — ako že niso napravljene —, katerim bo v zmislu določil člena VI., XVIII., LII., LXIII. in LXVI. posebe izročiti osvobajanje in brambo sužnjev.

Člen LXXXVII.

Osvobojevalne pisarnice ali oblastva, katerim se njih služba naloži, morajo izdajati in vpisavati osvobodilnice.

Ako se jim ovadi kak slučaj trgovine sè sužnji ali nezakonitega zapora, ali na prošnjo sužnjev samih, postopajo naj imenovane pisarnice in imenovana oblastva kolikor mogoče skrbno, da zagotové osvoboditev sužnjev in kaznovanje krivcev.

Predaja osvobodilnice se nikakor ne more odlašati, tudi če bi suženj bil obtožen kakega hudo delstva ali pregreška po občem pravu. Po izdaji tega osvobodilnega patenta pak je pričeti preiskavo takó, kakor je ustanovljeno v občem kazensko-pravdnem redu.

Člen LXXXVIII.

Vlasti podpisanke bodo v mejah svojih posestev pospeševale ustanavljanje pribežališč za osvobojene ženske in vzgojevališč za osvobojene otroke.

Člen LXXXIX.

Osvobojeni sužnji se morejo vsak čas zateči v pisarnico, da jim ona brani njih svobodo.

Kedor koli uporablja zvižajo ali silo, da bi kakemu sužnju iztrgal njegovo osvobodilnico ter mu odvzel svobodo, takega bo šteti za trgovca sè sužnji.

Poglavje VI.

Naredbe, omejujoče trgovino sè žganimi opojninami.

Člen XC.

Po pravici v skrbéh zastran moralnih in gmotnih posledkov, katere provzročuje zloraba žganih opojnin za domače prebivalstvo, dogovorile so se podpisane stranke, uporabljati določila člena XCI., XCII. in XCIII. v pasu, katerega oklepa 20. stopinja severne širine in 22. stopinja južne širine in kateri sega na zahodu od atlantskega in na vzhodu od

à l'océan Atlantique et vers l'est à l'océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Article XLI.

Dans les régions de cette zone où il sera constaté que, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage des boissons distillées n'existe pas ou ne s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses possessions ou protectorats, et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

Article XCII.

Les Puissances ayant des possessions ou exerçant des protectorats dans les régions de la zone qui ne sont pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux sont actuellement importés librement ou soumis à un droit d'importation inférieur à 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, s'engagent à établir sur ces spiritueux un droit d'entrée qui sera de 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, pendant les trois années qui suivront la mise en vigueur du présent Acte général. A l'expiration de cette période, le droit pourra être porté à 25 francs pendant une nouvelle période de trois années. Il sera, à la fin de la sixième année, soumis à révision, en prenant pour base une étude comparative des résultats produit par ces tarifications, à l'effet d'arrêter alors, si faire se peut, une taxe minima dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article XCI.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever les taxes au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

Article XCIII.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII et destinées

indijskega oceana in njih delov, vštevši vse otoke, oddaljene od brega do 100 morskih milj.

Člen XCI.

V tistih krajih tega pasú, v katerih se bo potrdilo, da se žgane pijače ne rabijo ali se njih raba še ni razvila, bodi si vsled vérskega prepričanja ali pa iz drugih razlogov, bodo vlasti prepovedale njih uvoz. Tudi bo prepovedano tamkaj, žgane pijače narejati.

Vsaka vlast bo določila meje pasu, v katerem so na njenih posestvih ali pod njegovim varstvom stoječih ozemljih alkoholne pijače prepovedane, ter je dolžna, drugim vlastim o omejitvi tega pasu poročati v 6 mesecih.

Prestopiti zgoraj omenjeno prepoved bo dovoljeno samó za omejene količine, ki so za porabo namenjene nedomačim prebivalcem in katere se uvažajo po pravilih in pogojih, ki jih vsaka vlada ustanovi.

Člen XCII.

Vlasti, katere imajo v onih krajih pasú, ne podvrženih ti prepovedi, kjer se žgane opojnine sedaj uvažajo svobodno ali so zavezane uvoznini menj kakor 15 frankov od hektolitra po 50° stodelne lestvice, posestva ali pa opravljajo tam zavetništvo, zavezujejo se, tem žganim opojninam naložiti tako uvoznino, da bo za prva tri leta po obveljavi pričujočega glavnega pisma znašala 15 frankov od hektolitra po 50° stodelne lestvice. Po preteku te dobe se bo colnina za dobo nadaljnih treh let mogla zvišati na 25 frankov. Konci šestega leta se bo ta colnina mogla popregledati na podstavi primerjajočih študij o posledkih, ki so se dosegli s temi tarifnimi določili, da bo moči potem ustanoviti najmanjšinsko odredbino za vso razsežnost pasú, kjer ne bi veljala v členu XCI. omenjena prepoved.

Vlasti si pridržujejo pravico, da colnine v tistih krajih, kjer imajo sedaj to pravico, ohranijo nad najmanjšino, ustanovljeno v pričujočem členu, ali jo pa povišajo nad njo.

Člen XCIII.

Žganim pijačam, katere so se naredile v krajih, omenjenih v členu XCII., ter bi bile namenjene

à être livrées à la consommation intérieure, seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article XCII.

Article XCIV.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article XC s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de ladite zone.

Article XCV.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs.

Chapitre VII.

Dispositions finales.

Article XCVI.

Le présent Acte général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

Article XCVII.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles XIV, XXIII et XCII, se réservent d'introduire au présent Acte général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article XCVIII.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

za porabo na notranjem, hode se naložila porabnina.

Ta porabnina, katero po mogočnosti pobirati se vlasti zavezujejo, ne bo manjša, kakor v členu XCII. ustanovljene najmanjšinske uvoznine.

Člen XCIV.

Vlasti podpisanke, ki imajo v Afriki posestva, katera se dotikajo v členu XC. popisanega pasú, se zavezujejo poprijeti se potrebnih naredeb, da preprečijo uvoz žganih opojnin preko svojih notranjih mej v kraje omenjenega pasú.

Člen XCV.

Vlasti si bodo po posredovanji bruseljske pisarnice s pogoji, oznamenjenimi v poglavji V., priobčevale vesti, tičočé se trgovine sè žganimi opojninami v svojih dotičnih ozemljih.

Poglavje VII.

Končna določila.

Člen XCVI.

Pričujoče glavno pismo razveljavlja vsa nasprotna določila prej med podpisanimi vlastmi sklenjenih dogovorov.

Člen XCVII.

Podpisane vlasti si ne gledé na določila členov XIV., XXIII. in XCII. pridržujejo pravico, v pričujočem glavnem pismu kesneje in v skupnem dogovoru opraviti tiste izpremembe in popravke, katerih koristnost bi se pokazala po skušnji.

Člen XCVIII.

Vlasti, katere pričujočega glavnega pisma niso podpisale, smejo se pripustiti, da mu pristopijo.

Vlasti podpisanke si pridržujejo pravico, ta pristop navezati na tiste pogoje, katere bi zmatrale za potrebne.

Ako se ne dogovori noben pogoj, prevzame vsaka vlast s pristopom pravoma vse dolžnosti in pripustitev ji donese vse ugodnosti, ki so se določile s pričujočim glavnim pismom.

Les Puissances se concerteront sur les démarches à faire pour amener l'adhésion des États dont le concours serait nécessaire ou utile pour assurer l'exécution complète de l'Acte général.

L'adhésion se fera par un acte séparé. Elle sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, et par celui-ci à tous les États signataires et adhérents.

Article XCIX.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications des toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature du présent Acte général, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Une copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

Article C.

Le présent Acte général entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes le soixantième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

L. S. R. Khevenhüller m. p.

L. S. Alvensleben m. p.

L. S. Lambermont m. p.

L. S. Schack de Brockdorff m. p.

L. S. J. G. de Aguëra m. p.

L. S. Edm. Eetvelde m. p.

L. S. A. Bourée m. p.

L. S. Vivian m. p.

Vlasti se bodo dogovarjale o tem, kaj storiti, da se k pristopu pripravijo tiste države, katerih sodelovanje bi bilo v zagotovilo popolne izvršitve glavnega pisma potrebno ali koristno.

Pristop se bo opravil s posebnim pismom. Taisti se bo diplomatično dal na znanje vladi Njegovega Veličanstva kralja Belžanov in po tém vsem podpisanim in tistim državam, ki so pristopile.

Člen XCIX.

Pričujočemu glavnemu pismu se bo pritrnilo v kar se dá kratkem rôku, kateri ne smé presegati leta dni.

Vsaka vlast bo svoje pritrnilo poslala vladi Njegovega Veličanstva kralja Belžanov, katera bo to poročila vsem drugim vlastim podpisankam pričujočega glavnega pisma.

Pritrdila vseh vlasti se bodo založila v arhivih kraljevine belgijske.

Ko bodo doposlana vsa pritrnila, ali najkoneje eno leto po podpisu pričujočega glavnega pisma, bode se o založbi spisal zapisnik, katerega bodo podpisali zastopniki vseh vlasti, ki so pritrnili glavnemu pismu.

Vsem vdeleženim vlastnim se bodo doposlali poverjeni prepisi tega zapisnika.

Člen C.

Pričujoče glavno pismo zadobi moč in veljavo v vseh posestvih vlasti pogodnic 60. dné po tistem dnevu, katerega se bo spisal v spredaj stoječem členu omenjeni zapisnik o založbi.

V spričalo tega so dotični pooblaščenici podpisali pričujoče glavno pismo ter mu pritisnili vsak svoj pečat.

Završeno v Bruselji drugega dné meseca julija 1890. l.

L. S. R. Khevenhüller s. r.

L. S. Alvensleben s. r.

L. S. Lambermont s. r.

L. S. Schack de Brockdorff s. r.

L. S. J. G. de Aguëra s. r.

L. S. Edm. Eetvelde s. r.

L. S. A. Bourée s. r.

L. S. Vivian s. r.

L. S. F. de Renzis m. p.
 L. S. L. Gericke m. p.
 L. S. Henrique de Macedo Pereira
 Coutinho m. p.
 L. S. L. Ouroussoff m. p.
 L. S. Burenstam m. p.
 L. S. Karathéodory m. p.
 L. S. John Kirk m. p.
 L. S. Edwin H. Terrell m. p.
 L. S. Nazare Aga m. p.
 L. S. H. Sanford m. p.
 L. S. Göhring m. p.
 L. S. E. Banning m. p.
 L. S. A. van Maldeghem m. p.
 L. S. G. Cogordan m. p.
 L. S. John Kirk m. p.
 L. S. T. Catalani m. p.
 L. S. Martens m. p.
 L. S. Göhring m. p.

L. S. F. de Renzis s. r.
 L. S. L. Gericke s. r.
 L. S. Henrique de Macedo Pereira
 Coutinho s. r.
 L. S. Urusov s. r.
 L. S. Burenstam s. r.
 L. S. Karathéodory s. r.
 L. S. John Kirk s. r.
 L. S. Edwin H. Terrell s. r.
 L. S. Nazar Aga s. r.
 L. S. H. Sanford s. r.
 L. S. Göhring s. r.
 L. S. E. Banning s. r.
 L. S. A. van Maldeghem s. r.
 L. S. G. Cogordan s. r.
 L. S. John Kirk s. r.
 L. S. T. Catalani s. r.
 L. S. Martens s. r.
 L. S. Göhring s. r.

Dodatek.

Annexe à l'article XXXIX.

Autorisation
de naviguer au petit cabotage sur la côte orientale d'Afrique conformément à l'article XXXIX.

Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement.	Nationalité.	Tonnage.	Port d'attache	Nom du capitaine.	Nombre des hommes d'équipage.	Nombre maximum de passagers.	Parages dans lesquels le bateau doit naviguer.	Observations générales.

La présente autorisation doit être renouvelée le

Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis:

Dodatek k členu XXXIX.

Pooblastilo

za malo obrežno plovstvo na vzhodnem obrežji afriškem v zmislu člena XXXIX.

Ime ladje s povedjo, kako je stavljena in kako ime vrvje	Narodnost	Nosilnost v bečvah	Domovinsko pristanišče	Imé kapitanovo	Število moštva	Največinsko število popotnikov	Vodovje, po katerem naj ladja vozi	Splošne opomnje

Pričujoče pooblastilo se mora obnoviti dné

Svojestvo opravnika, ki je dovolilnico izdal:

Déclaration.

Les Puissances réunies en Conférence à Bruxelles, qui ont ratifié l'Acte général de Berlin du 26 février 1885 ou qui y ont adhéré,

Après avoir arrêté et signé de concert, dans l'Acte général de ce jour, un ensemble de mesures destinées à mettre un terme à la traite des nègres sur terre comme sur mer et à améliorer les conditions morales et matérielles d'existence des populations indigènes,

Considérant que l'exécution des dispositions qu'elles ont prises dans ce but impose à certaines d'entre elles, qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans le Bassin conventionnel du Congo, des obligations qui exigent impérieusement, pour y faire face, des ressources nouvelles,

Sont convenues de faire la Déclaration suivante :

Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans ledit Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir sur les marchandises importées des droits dont le tarif ne pourra dépasser un taux équivalent à 10 % de la valeur au port d'importation, à l'exception toutefois des spiritueux, qui sont régis par les dispositions du chapitre VI de l'Acte général de ce jour.

Après la signature dudit Acte général, une négociation sera ouverte entre les Puissances qui ont ratifié l'Acte général de Berlin ou qui y ont adhéré, à l'effet d'arrêter, dans la limite maxima de 10 % de la valeur, les conditions du régime douanier à instituer dans le Bassin conventionnel du Congo.

Il reste néanmoins entendu :

1. Qu'aucun traitement différentiel ni droit de transit ne pourront être établis ;

2. Que, dans l'application du régime douanier qui sera convenu, chaque Puissance s'attachera à simplifier, autant que possible, les formalités et à faciliter les opérations du commerce ;

3. Que l'arrangement à résulter de la négociation prévue restera en vigueur pendant quinze ans à partir de la signature de la présente Déclaration.

Izrecilo.

V bruseljski konferenciji zastopane vlasti, katere so pritrdile berolinskemu glavnemu pismu z dné 26. februvarja 1885. l. ali katere so mu pristopile, so,

vkrenivši in podpisavši v glavnem pismu z današnjega dné v skupnem dogovoru skupnost naredb, namenjeno za to, da se trgovini sè sužnji po suhem in po morji stori konec in da se zboljšajo moralni in gmotni pogoji življenja domačim narodom,

in oziraje se na tó, da izvrševanje določil, katera so v ta namen vkrenile, posameznim izmed njih, ki imajo v pogodbeni kotlini ob Kongu posestva ali tam izvršujejo zavetniške pravice, nalagajo dolžnosti, ki neizogibno zahtevajo novih dohodkov v svojo izpolnitev,

sklenile, podati nastopno izrecilo :

Vlasti podpisanke ali take, ki pristopijo, katere imajo v imenovani pogodbeni kotlini ob Kongu posestva ali tam izvršujejo zavetniške pravice, morejo, kolikor bi za tó potrebovale pooblastila, uvažanemu blagu nalagati colnine, ki ne presegajo deset odstotkov njegove vrednosti v pristanišči uvoza, todà izvzemši žgane opojnine, za katere so merodajna določila poglavja VI. v glavnem pismu z današnjega dné.

Po podpisu omenjenega glavnega pisma bodo se med vlastmi, katere so pritrdile berolinskemu glavnemu pismu ali so mu pristopile, pričela pogajanja, da se v največinski meji desetih odstotkov vrednosti ustanové pogoji colnega postopanja, ki ga bo uvesti v pogodbeni kotlini ob Kongu.

Vendar se ob sebi razume :

1. da ne bo smeti uvesti niti diferencialnega postopanja, niti prevoznin ;

2. da si bo vsaka vlast prizadevala, v uporabi dogovorjenega colnega postopanja kolikor mogoče upróstiti obličnosti in olajšati trgovinska podjetja ;

3. da dogovor, ki se sklene na podstavi spredaj omenjenega pogajanja, ohrani svojo moč in veljavo 15 let po podpisu pričujočega izrecila.

A l'expiration de ce terme et à défaut d'un nouvel accord, les Puissances contractantes se retrouveront dans les conditions prévues par l'article IV de l'Acte général de Berlin, la faculté d'imposer à un maximum de 10 % les marchandises importées dans le Bassin conventionnel du Congo leur restant acquise.

Les ratifications de la présente Déclaration seront échangées en même temps que celles de l'Acte général du même jour.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

L. S. R. Khevenhüller m. p.

L. S. Alvensleben m. p.

L. S. Lambermont m. p.

L. S. Schack de Brockdorff m. p.

L. S. J. G. de Aguëra m. p.

L. S. Edm. van Eetvelde m. p.

L. S. A. Bourée m. p.

L. S. Vivian m. p.

L. S. F. de Renzis m. p.

L. S. L. Gericke m. p.

L. S. Henrique de Macedo-Pereira-Coutinho m. p.

L. S. L. Ouroussoff m. p.

L. S. Burenstam m. p.

L. S. Karathéodory m. p.

L. S. John Kirk m. p.

L. S. Göhring m. p.

L. S. E. Banning m. p.

L. S. A. van Maldeghem m. p.

L. S. G. Cogordan m. p.

L. S. John Kirk m. p.

L. S. T. Catalani m. p.

L. S. Martens m. p.

L. S. Göhring m. p.

Po preteku tega rokú in ako bi se nov dogovor ne sklenil, bodo vlasti zopet v okolnostih, omenjenih v členu IV. berolinskega glavnega pisma, pri čemer jim bo pridržana pravica, blagu, v pogodbeno kotlino ob Kongu uvažanemu, nalagati colnino do 10 odstotkov največ.

Pritrdila pričujočega izrecila se bodo izmenila ob enem s pritrdili glavnega pisma taistega dné.

V spričalo tega so podpisani pooblaščenči pričujoče izrecilo sestavili ter mu pritisknili vsak svoj pečat.

Narejeno v Bruselji 2. dné meseca julija 1890. l.

L. S. R. Khevenhüller s. r.

L. S. Alvensleben s. r.

L. S. Lambermont s. r.

L. S. Schack de Brockdorff s. r.

L. S. J. G. de Aguëra s. r.

L. S. Edm. van Eetvelde s. r.

L. S. A. Bourée s. r.

L. S. Vivian s. r.

L. S. F. de Renzis s. r.

L. S. L. Gericke s. r.

L. S. Henrique de Macedo-Pereira-Coutinho s. r.

L. S. Urusov s. r.

L. S. Burenstam s. r.

L. S. Karathéodory s. r.

L. S. John Kirk s. r.

L. S. Göhring s. r.

L. S. E. Banning s. r.

L. S. A. van Maldeghem s. r.

L. S. Cogordan s. r.

L. S. John Kirk s. r.

L. S. Catalani s. r.

L. S. Martens s. r.

L. S. Göhring s. r.

Nos, visis et perpensis tractatus atque declarationis hujus articulis illos omnes et singulos ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die prima mensis Julii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo primo, Regnorum Nostrorum quadragesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.

Caput sectionis.

Spredaj stoječe glavno pismo z dodatkom in izrecilom vréd, katerim sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, razgláša se s pristavkom, da zadobi moč in veljavo 2. dné aprila 1892. l.

Na Dunaji, dné 1. aprila 1892 l.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

Schönborn s. r.